|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/2018/10 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  17 August 2018  Original: Russian |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**105-я сессия**

Женева, 6–9 ноября 2018 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в приложения А и B   
к ДОПОГ: различные предложения**

Изменение редакции пункта 9.1.3.2 (касается редакции на русском языке)

Представлено правительством Беларуси[[1]](#footnote-1)\*

|  |
| --- |
| **РЕЗЮМЕ** |
| **Существо предложения**: Приведение в соответствие содержание пункта 9.1.3.2 на русском языке редакциям на английском и французском языках. |
| **Предлагаемое решение**: В редакции на русском языке в пункте 9.1.3.2 слово «зарегистрированной» заменить словом «зарегистрированное», слово «другой» заменить словом «этой». |
|  |

Введение

1. Пункт 9.1.3.2 в русскоязычной версии звучит следующим образом: «Свидетельство о допущении к перевозке, выданное компетентным органом **одной Договаривающейся стороны** на транспортное средство, зарегистрированной на территории **другой Договаривающейся стороны**, признается в течение срока его действия компетентными органами других Договаривающихся сторон». Исходя из этой редакции следует, что свидетельство о допущении к перевозке может быть выдано одной Договаривающейся стороной на транспортное средство другой Договаривающейся стороны, а компетентные органы других Договаривающихся сторон должны признавать это свидетельство о допущении к перевозке, что является ошибочным и противоречит пунктам 9.1.2.3 и 9.1.3.1.

2. В редакции на английском языке пункт 9.1.3.2 звучит следующим образом: «A certificate of approval issued by the competent authority **of one Contracting Party** for a vehicle registered in the territory **of that Contracting Party** shall be accepted, so long as its validity continues, by the competent authorities of the other Contracting Party». Здесь указано, что «Свидетельство о допущении к перевозке, выданное компетентным органом **одной Договаривающейся стороны** на транспортное средство, зарегистрированной на территории **этой Договаривающейся стороны** признается в течение срока его действия компетентными органами других Договаривающихся сторон».

3. В редакции на французском языке пункт 9.1.3.2 звучит следующим образом: «Un certificate d'agrément délivré par l’autorité compétente **d'une Partie contractante** pour un véhicule immatriculé sur le territoire **de cette Partie contractante** doit être accepté pendant sa durée de validité par les autorités compétentes des autres Parties contractantes». Здесь, как и в редакции на английском языке, указано, что «Свидетельство   
о допущении к перевозке, выданное компетентным органом **одной Договаривающейся стороны** на транспортное средство, зарегистрированной   
на территории **этой Договаривающейся стороны** признается в течение срока   
его действия компетентными органами других Договаривающихся сторон».

4. В пункте 9.1.3.2 слово «зарегистрированной» не согласуется   
со словосочетанием «транспортное средство», к которому относится.

Предложения

5. В редакции на русском языке в пункте 9.1.3.2 слово «зарегистрированной» заменить словом «зарегистрированное», слово «другой» заменить словом «этой».

Обоснование

6. Внесение изменений в пункт 9.1.3.2 обусловлено приведением в соответствие редакции на русском языке с редакцией на английском и французском языках.

1. \* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту   
   на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/WP.15/237, приложение V (9.1)). [↑](#footnote-ref-1)